

La narrativa modular fílmica y su reflejo en el guión audiodescriptivo



Contexto investigador: Proyecto de I+D en Traducción y Accesibilidad

Herramientas de análisis de la Audiodescripción (AD)

Taggetti (gizer.net):

Software de etiquetado funcional del GAD.

Jerarquía de etiquetas:

Narración

Imagen

Gramática

Base de datos Web (**www.tracce.es**): 200 películas AD

Contenido multimodal: vídeo – GAD – etiquetado

Estadísticas de películas

Estadísticas de etiquetados

Concepto de Narrativa Modular (NM)

Objetivo general → analizar cómo se refleja la NM en el Guión Audiodescriptivo (GAD).

Narrativa Modular → « la *narrativa modular* es aquella que se compone de una serie de piezas narrativas desarticuladas y dispuestas de forma totalmente anacrónica por medio de *flashforwards*, repeticiones manifiestas o una desestabilización en las relaciones entre pasado y presente del texto filmico» (Cameron 2006:65).

Marco del estudio

Narrativa Modular → **resurgimiento** en los últimos 15 años en cine independiente y comercial (*Irreversible, Amores perros, Crash, Pulp Fiction, 21 grams, The Hours, Run Lola Run, Memento, Babel, Eternal Sunshine of the Spotless Mind, 13 Conversations about One Thing*).

Destinatario → **dificultad** añadida en la recepción de la obra audiovisual.

Fundamentación teórica

Estudios Descriptivos de Traducción (EDT)

Multimodal Discourse Analysis (MDA)

- El significado de los textos multimodales se construye a partir de la **interacción de diferentes recursos semióticos** (Baldry y Thibault 2006).
- Aplicación de la **lingüística de corpus** al análisis del texto multimodal.
- La película audiodescrita como **texto multimodal**.

Modelo metodológico (Toury 1978)

portada y metatextos (Lambert & van Gorp, 1985)

determinar el método traductor (provisional)

seleccionar segmentos de TM y TO relevantes

comparar segmentos de TM y TO

determinar las técnicas empleadas

relacionar técnicas y método traductor

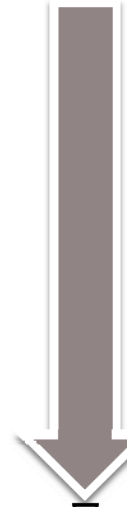
analizar los factores que han influido en la elección de las técnicas

extraer regularidades y formular normas

Contextualización



Comparación de TM y TO



Consecuencias para futuras traducciones

Análisis: Objetivos específicos

Determinar:

- i. Si la Narrativa Modular (NM) se refleja en el GAD.
- ii. En caso de reflejarse, las técnicas y recursos empleados por el audiodescriptor para plasmar la NM en el GAD .
- iii. Los factores que influyen en la frecuencia de la AD de la NM y en las técnicas empleadas por el audiodescriptor.

Fase 1: Contextualización

Corpus: *21 gramos*, *Babel*, *El jardinero fiel*, *Pulp Fiction*, *Ciudadano Kane* y *Las horas*:

- Género: drama y thriller.
- Cine independiente contemporáneo de EE.UU.
- Cine contemporáneo europeo.
- Cine clásico independiente de Hollywood.
- Clases de NM:
 - Anacrónica desordenada: *21 gramos*, *Pulp Fiction*, *El jardinero fiel*, *Ciudadano Kane* y *Las horas*.
 - Efecto mariposa: *Babel*.

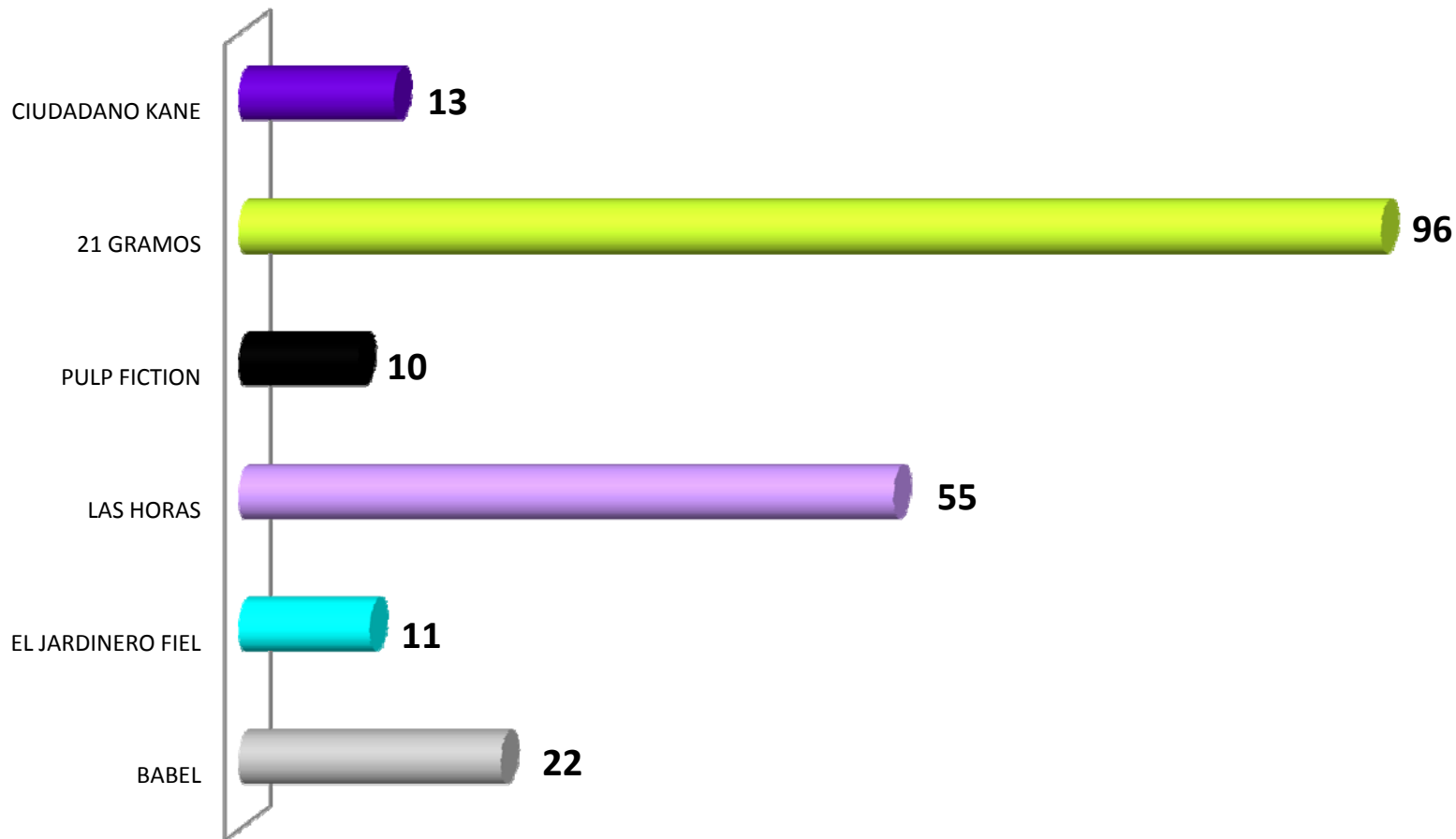
Hipótesis

- i. Puesto que la Norma de AD prioriza los elementos narrativos, la NM del filme se reflejará en el GAD.
- ii. Dado que la NM aumenta la dificultad en la recepción, ésta aparecerá reflejada en el GAD de una forma representativa y la elipsis de la misma será inusual.
- iii. La frecuencia de la AD de la NM y las técnicas empleadas variarán en función de la restricción temporal y de las características del filme.

Fase 2: Comparación de TM y T0

- i. Detección de segmentos relevantes (etiquetas):
 - Imagen: Montaje alterno, Flashback, Flash forward y Montaje-Otros.
- ii. Comparación con el texto fílmico original
- iii. Análisis inverso: detección de elipsis
- iv. Identificación de las técnicas de AD empleadas
- v. Identificación de los factores que influyen en la AD
- vi. Extracción de regularidades

Frecuencia de AD de la NM



Técnicas de AD de la NM (I)



Explicitación:

“**Nuevo flash-back**. Un profesor da clases de canto a Susan.” – *Ciudadano Kane*. TCR: 01:24:47



Explicación:

“**Volvemos al pasado**, con Cristina en el cuarto de baño de la habitación del motel.” – *21 gramos*. TCR: 01:46:59



Descripción de la acción:

“En México, Santiago **toca el claxon** a la salida de los novios.” - *Babel*. TCR: 00:54:41



Identificación del personaje:

“Volvemos al pasado. **Justin** está sentado a orillas del lago Turkana.” - *El jardinero fiel*. TCR: 01:54:03

Técnicas de AD de la NM (II)



Localización temporal:

“**Semanas antes**, Jack trabaja de cadi en un club de golf.” – *21 gramos*. TCR: 00:15:22



Aspecto:

“Leonard, **mucho más joven**, camina por calles arboladas. Richmond, Inglaterra. 1923.” – *Las Horas*. TCR: 00:05:18

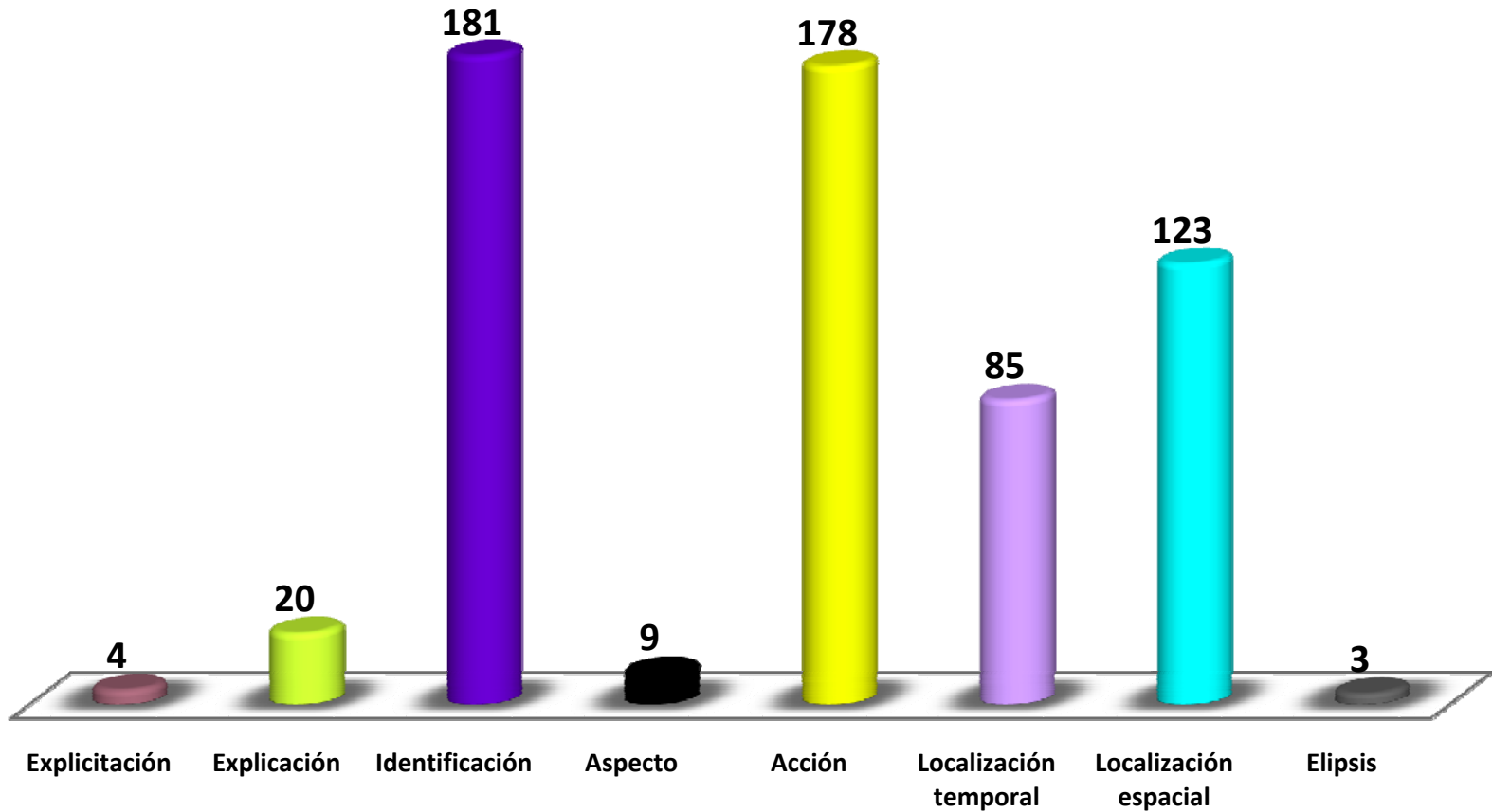


Localización espacial:

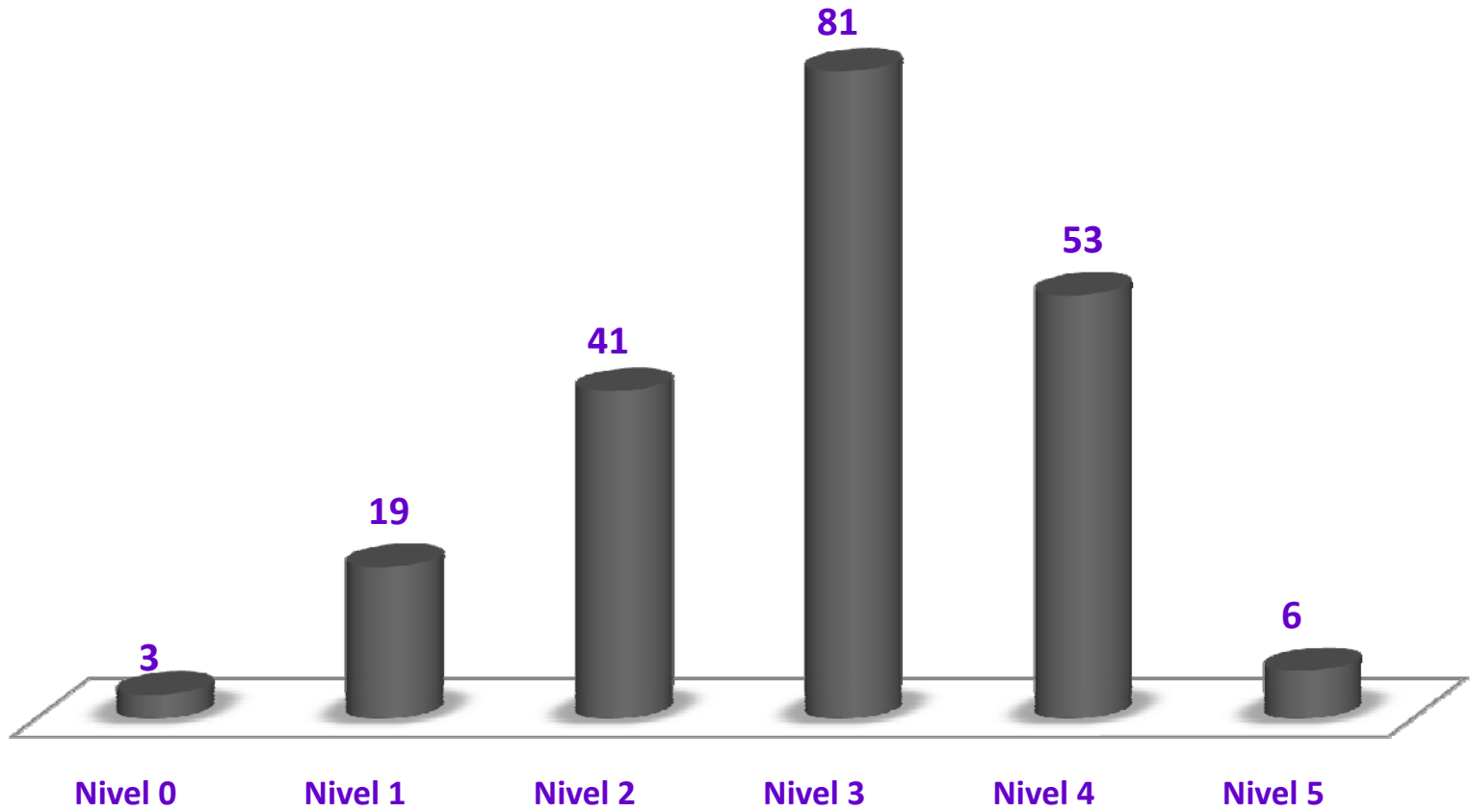
“**En Tokio**, Chieko está sentada en el sofá cubierta con el abrigo del inspector.” – *Babel*. TCR: 01:53:42

“**En la embajada británica de Nairobi...**” – *El jardinero fiel*. TCR: 01:15:04

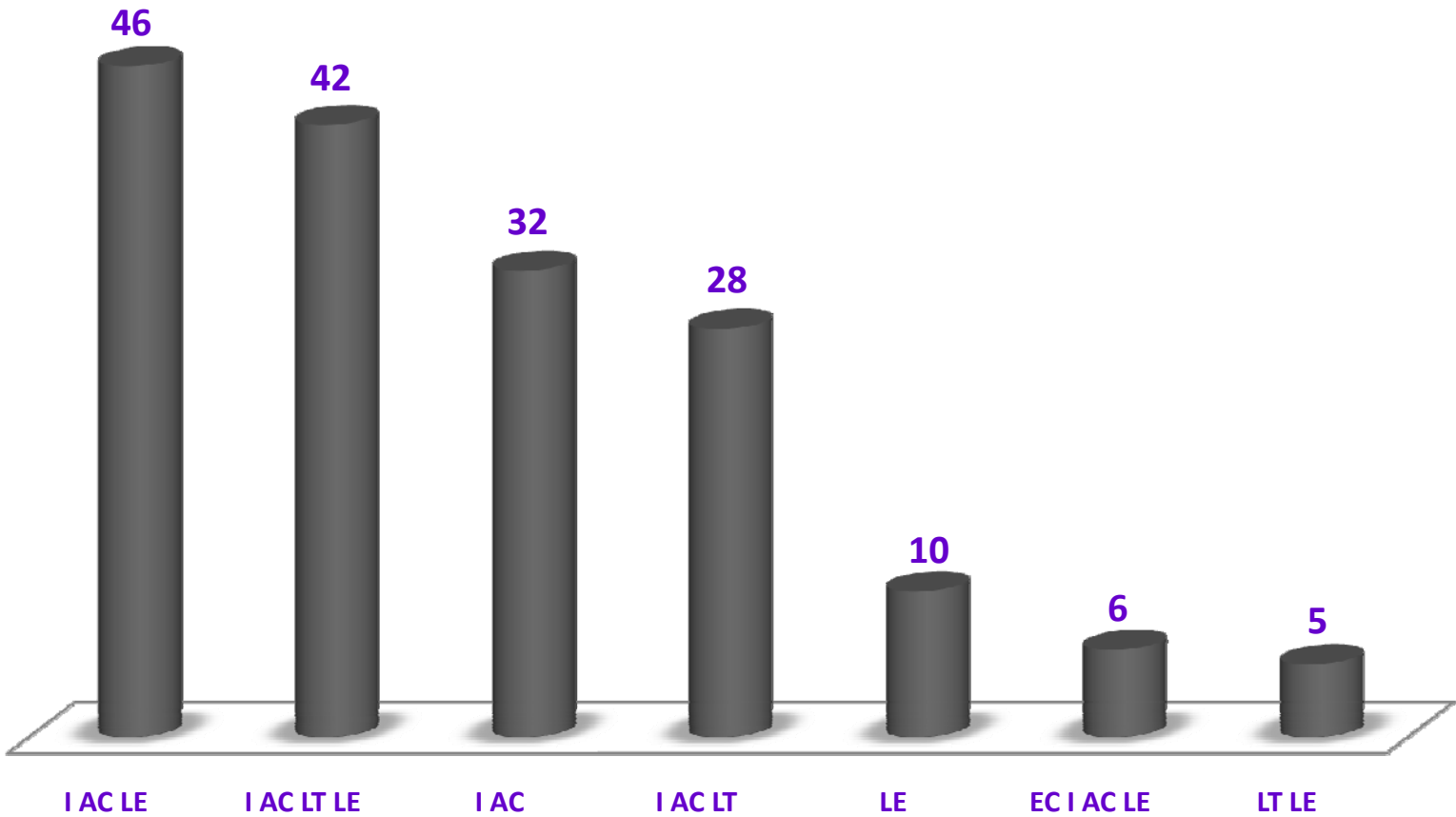
Técnicas de AD de la NM



Niveles combinatorios



Tipos de combinaciones



Factores que influyen en la audiodescripción de la NM

- **Grado de anacronía:** a mayor grado de anacronía, mayor presencia de la NM en el GAD.

Estructura narrativa de *21 gramos* – 96 casos de AD de la NM.

- Número de **líneas narrativas** y frecuencia de **alternancia** entre ellas.

Babel y Las Horas.

- **Densidad de información** diegética y extradiegética en el canal sonoro.

“Después...” – *21 gramos*. TCR: 00:35:44

- **Recursos fílmicos** de la narrativa modular (montaje asociativo, voz en *off* del personaje , intertítulos y aceleración del montaje).

“Despierta la mujer que dormía en Los Ángeles, en 1951. Despierta Virginia en Richmond, en 1923. Despierta la mujer madura en Nueva York, en 2001. - *Las horas*. TCR 00:07:00 - 00:07:46

“En 1923, Virginia está tumbada en su lecho. Oímos sus pensamientos mientras Clarissa, sonriente, cierra las puertas y apaga las luces.” - *Las horas*. TCR 01:45:19

“Los Ángeles. 1951.” – *Las horas*. TCR: 00:04:16

Regularidades

- Los distintos tipos de NM aparecen casi siempre **reflejados** en el GAD.
- Cuanto más compleja es la **estructura narrativa del filme**, mayor es su reflejo en el GAD, pues la dificultad en la recepción es también mayor.
- La **frecuencia** con que se refleja la NM en el GAD, las **técnicas** empleadas y la **combinación** de las mismas están determinadas por el grado de anacronía, el número de líneas narrativas diferenciadas y su alternancia, y los recursos filmicos empleados en el montaje.
- Las **técnicas** más empleadas en la AD de la NM son la *identificación del personaje, la descripción de la acción y la locación espacio-temporal*.
- La **elipsis** es escasa y se produce cuando no hay hueco para el mensaje debido a las características del filme y al uso de recursos cinematográficos de montaje.
- El **nivel combinatorio** de técnicas más empleado es el **Nivel 3**, es decir, la combinación de 3 técnicas de AD: **IAC LE e IAC IT**.

Conclusiones

- El software de etiquetado funcional **Taggetti** y la base de datos del proyecto **TRACCE** son herramientas **útiles** para el análisis sistemático y semiautomatizado de filmes audiodescritos.
- La **metodología** de investigación planteada es **adecuada** al análisis del texto multimodal y **necesaria** para extraer datos válidos y representativos de la práctica audiodescriptora.

Aplicaciones

Didácticas → Formación de profesionales de la AD.

Investigadoras → *Estudios de recepción*

Determinar la adecuación y aceptabilidad del tipo de técnicas de AD de la NM empleadas.

Normalizadoras → Tras extraer regularidades o normas en la práctica de la AD y comprobar su adecuación al destinatario, los resultados obtenidos contribuirán a la estandarización y normalización de la AD, siempre con el fin de mejorar su calidad.

Referencias

- BALDRY, A. y THIBAUT, P. “Multimodal corpus linguistics”. En G. Thompson y S. Hunston (eds.), *System and Corpus: Exploring Connections*. Londres: Equinox Publishing, 2006, p. 164-299.
- CAMERON, A. “Contingency, Order, and the Modular Narrative: *21 Grams* and *Irreversible*”. *The Velvet Light Trap*, 2006, vol. 58, p. 65-78. Austin: University of Texas Press.
- . *Modular narratives in Contemporary Cinema*. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2008.
- JIMÉNEZ HURTADO, C. “Una gramática local del guión audiodescrito”. En C. Jiménez Hurtado (ed.), *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007, p. 55-80.
- TOURY, G. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*. Traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra, 2004.

GRACIAS POR SU ATENCIÓN

Contacto:

silviasolergallego@hotmail.com

achica@ugr.es

Unidad de significado 45

T. Inicio 00:38:03 T. Final 00:39:34

Unidades disponibles

37---En el pasado, un médico atie
 38---Días antes, Cristina espera e
 39---En casa de Jack...Marianne
 40---Tiempo después, Paul obser
 41---En el pasado, Jack sale del cl
 42---Después...
 43---En casa de Paul.Mary se lev
 44---En el preoperatorio, un enfe
 45---Tiempo después, Paul obser
 46---Cristina toma una copa en s
 47---En el pasado, el jardinero lir
 48---Horas más tarde, los in vitar
 49---Cristina descuelga la bicicle
 50---Mientras, Paul celebra una
 51---Paul entra en una bolera.Se

Película



00:38:07

Etiquetando 21 gramos con código 21_gramos

21 gramos. Año 2003. Color. No recomendada a menores de 18 años

00/00/06/00
 Universal presenta.

00/01/20/00
 Focus Features.

00/01/35/00
 Paul fuma desnudo y sentado sobre la cama. Mira a Cristina que duerme desnuda con la sábana cubriéndole hasta las caderas.

00/01/53/00
 "21 gramos".

00/01/55/00
 Semanas atrás. Michael, el marido de Cristina, está en un restaurante con sus dos hijas. Una de

Utilizar el texto seleccionado para comenzar el etiquetado

Texto validado

[MON#USO#MA]Tiempo después, Paul observa a dos hombres que juegan al squash en el club deportivo.

[PCUA#TP#EST#EMP#EO@Punto de vista subjetivo.]Mira a Cristina que está sentada a una mesa de la cafetería removiendo un refresco con una pajita. [fin_PCUA#TP#EST#EMP#EO]

[MON#USO#PC]Paul se acerca a ella.

Se sienta cerca de Cristina.

Paul se acerca a su mesa.

El camarero deja un plato con un sándwich en la mesa.

Jack se aleja.

Vuelve hacia ella.

Ella sonríe.

Validar texto Editar texto Cancelar cambios Confirmar cambios

Restaurar

Etiquetas disponibles

- [-] Puesta en cuadro
- [-] Tipo de planos
 - [-] Estaticos
 - [-] Escala
 - Plano detalle
 - Primer plano
 - Plano medio
 - Plano tres cuartos/an
 - Plano entero
 - Plano general
 - Plano general lejano
 - Vista aerea (escala)
 - Angulacion/Perspectiva
 - Picado
 - Cental
 - Contrapicado
 - Nadir
 - Otros (Angulacion)
 - Vista aérea (ángulo)
 - Emplazamiento de la car
 - En el suelo
 - Detras de un objeto
 - Dentro de un objeto
 - Otras
 - Con movimiento
 - Movimientos de camara
 - Travelling
 - Trvelling frontal
 - Travelling vertica
 - Travelling lateral
 - Panoramica
 - Panoramica verti
 - Panoramica horiz
 - Barrido
 - Zoom
 - Grua/steadycam
 - Movimientos de camara

Búsqueda



Menú etiquetado

[Búsqueda de películas](#)
[Estad. películas](#)
[Estad. etiquetados](#)
[Trabajos](#)

Selección

Selección

- 21 gramos
- Babel
- Ciudadano...
- El Jardine...
- Las Horas
- Pulp Ficti...

Quitar Vaciar

Estadísticas de etiquetados

Estadísticas

Tipo de etiquetado:

La tabla a continuación muestra el uso de cada etiqueta, o grupo de etiquetas, en las diferentes películas seleccionadas.

Estas estadísticas corresponden al último etiquetado de cada una de las películas.

Etiquetas	Tag	Las Horas	21 gramos	Babel	Pulp Fiction	El jardinero fiel	Ciudadano Kane	Media
Puesta en cuadro		7	83	38	85	157	156	87
Tipo de planos		7	83	38	85	150	150	85
Estaticos		7	75	37	67	134	138	76
Escala		7	63	28	53	133	128	68
Plano detalle	PD	1	15	8	20	46	20	18
Primer plano	PP	1	12	2	14	7	28	10
Plano medio	PM	2	18	1	8	29	31	15
Plano tres cuartos/americano	PT	0	1	0	1	2	13	2
Plano entero	PE	0	1	0	1	3	6	1
Plano general	PG	0	16	0	0	40	17	14
Otros	FOO	0	0	0	0	0	0	0
Montaje		70	142	34	62	49	57	69
Transiciones		1	0	0	2	1	8	2
Fundidos		1	0	0	2	0	8	1
Negro	NEG	0	0	0	2	0	4	1
Encadenado	ENC	1	0	0	0	0	4	0
Color	COL	0	0	0	0	0	0	0
Cortinillas	COR	0	0	0	0	0	0	0
Otros:efectos de corte o cambio	ECC	0	0	0	0	1	0	0
Ritmo del montaje		0	0	0	3	7	3	2
Cambio de ritmo a mas rapido	RRP	0	0	0	0	7	3	1
Cambio de ritmo a mas lento	RL	0	0	0	3	0	0	0
Usos del montaje		69	142	34	57	41	46	64
Plano-contraplano	PC	11	22	7	29	24	18	20
Montaje alterno: unidad e-t	MA	46	98	25	11	8	16	34
Montaje paralelo	MP	8	0	0	0	1	4	2
Montaje interno	MI	2	11	1	9	3	2	4
Pantalla partida	P&P	0	0	0	0	0	0	0
Flashback	FLB	2	0	1	5	5	4	2
Anticipación: Flashforward	FLF	0	0	0	1	0	0	0
Otros	UO	0	1	0	2	0	2	0

[Descargar las estadísticas del etiquetado.](#)

